להקת מחול בתישבע

מנהל אמנותי פול סאנאסררו

1978

כליל השלמות

השם עלית לאוהבי שוקולד, קפה וממתקים בכלל ולאניני הטעם בפרט, הוא יותר מאשר סתם בית־חרושת רשת שיווק, המאפשרת להשיג את מוצרי עלית בכל מקום, תוצרת טריה תמיד של עלית בחנויות, פיתוח מערכת יצור, ביקורת איכות קפדנית, צורת אריזות, פיתוחם של מוצרים טעימים חדשים והנהלה המעמידה את הלקוח בראש מעיניה. כל אלה מעניקים לעלית

את ההילה והסמל של מוצר מעולה.

כל מה שאנו יודעים
על ונוס ממילו
הוא שפסל יפהפה זה
נחשף בשנת 1820 באי מילו (מלוס).
גובהו 1.80 מ',
הוא עשוי משני גושי שיש
ומיוחס למאה השניה לפסה"נ,
אם לשפוט לפי הפיתול הנינוח של הגוף.)
הוא כליל השלמות
הוא כליל השלמות
והשם ונוס ממילו
הוא מושג
דבר שהוא שיא היופי
וכליל השלמות.

טוב לי עם שוב

-"חן לאשה".



תכנית החסכון היחידה בישראל לטווח של שנה אחת בלבד

דברים שנראו רחוקים כל כך הם עתה בהישג ידך: טיול לחרייל, ריהוט חדש, רכב קטן משלך, מלתחה שלמה חדשה... כל אלה קרובים מאוד – אם יש לך

כל אלה קרובים מאוד–אם יש ל חשבון ייחיין לאשהיי בדיסקונט.

ב"ח"ן לאשה" את חוסכת ב"12 תשלומים חודשיים שווים (100 ל"י ועד 2000 ל"י בחודש). לאחר 12 חודשים הבנק ימסור לידך את כל הכסף שחסכת ועוד הלוואה בתנאים שאין כדוגמתם. והנה סכום גדול (עד 44,000 ל"י) עומד לרשותך

במיוחד למטרה שכל כך רצית בה... אם תוותרי על זכותך להלוואה תהני

ממענק מיוחד בשיעור שנתי של 7,5% בנוסף לריבית הרגילה על החסכון, בהתאם לתנאי התוכנית.

הכנסי לאחד מסניפי בנק דיסקונט ופתחי חשבון חסכון ״ח״ן לאשה״. הדיסקונטאים יתנו לך גם שי קטן ונאה. גצלי את שנת האשה בבנק דיסקונט, זוהי....

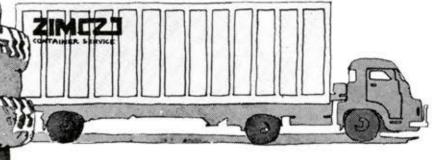
שאלי בסניפי בנק דיסקונט גם על תוכנית החסכון ייתרון לכל אשה". על מדריך דיסקונט לאשה, על לשכות הקשר לנשים, יעל חוברת המידע ייואת על אשתך לדעת".



בנק דיסקונט יי







יבוא של כבוד.

השנה מייצאת "אליאנס־שמשון" כ־2,000,000 צמיגים בסכום של 300 מיליון ל"י ל־50 מדינות באמריקה, באירופה, באוסטרליה, באסיה ובאפריקה. יש בכך הוכחה מחמיאה לאיכותם של הצמיגים מתוצרת ישראל ולכבוד הרב שהם זוכים לו בקרב מביני־דבר. מכל 10 צמיגים המיוצרים בארץ, רק שנים נמכרים כאן. כל השאר מיועדים ליצוא.

אל תקח צ'אנס. קח אל תקח צ'אנס. קח

אליאנס שמשון. תעשית הצמיגים הישראלית.

צופים נכבדים.

התחומים בין ה"מחול" ל"בלט" הולכים ומיטשטשים. לא מתוך רשלנות אלא בכוונה תחילה. כך רק לפני עשר־עשרים שנה חלילה היה מלהזכיר מונח כמו בלט קלאסי בלהקת מחול מוררני. מרתה גראהם, מספרים, אף אסרה לפני עשרות בשנים על רקרני להקתה להתאמן לפי שיטת הבלט הקלאסי — כל זאת מחשש שהדבר יפגע בטכניקה ה"גראהמית" המודרנית שלה.

והנה רק לפני מספר שנים, רקדה להקתה של גראהם במעוז הבלט הלקאסי — ב"קובנט גארדן" הלונדוני — ו"כוהנת המחול המודרני" עצמה הכריזה שם עד כמה חשובה הטכניקה הקלאסית למחול המודרני. היתה זו היא אשר שיתפה את נורייב ופונטיין — גדולי הבלט הקלאסי, בערב יצירות מודרניות שלה. השילוב בין גראהם־פונטיין הקלאסי, בערב יצירות מודרניות שלה. השילוב בין גראהם־פונטיין ונורייב, שיקף את המגמה הכללית בעולם המחול של זמננו. להקת מחול "בת־שבע" הנחשבת לאחת מן הלהקות המובילות במחול המודרני בעולם כולו, עובדה זו עולה הן מהפרסים הבינלאומיים החשובים בהם זכתה, והן מביקורותיהם של מבקרי המחול האירופאים והאמריקאנים החשובים בדורנו על עבודותיה. גם היא החלה דרכה ב-והאמריקאנים החשוב מבורנית טהורה, אוהדי המחול המודרני בעולם העריצו להקה זו — וכי סבור היה מישהו שאפשרי אחרת, כאשר כיועצת אמנותית ומנהיגה רוחנית ללהקה כיהנה מרתה גראהם

רקדניה הראשונים של הלהקה היו אמונים על ברכי המחול המודרני הגראהמי בפרט והאמריקאי בכלל. רוברט כהן, אנה סוקולוב, נורמן מוריס, נורמן וולקר, גלן טטלי, בריאן מקדונלד, ג׳ון באטלר, אלה הם רק מקצת ממייצגי הזרם המודרני שתרמו מכשרונותיהם ללהקת "בת־שבע."

כבר בשנותיה הראשונות, לאור הצלחתה העצומה, משכה להקת "בת־שבע" את תשומת לכם של אחדים מגרולי היוצרים בעולם המחול, שקו הזינוק שלהם לעולם זה היה רוקא הקו הקלאסי. היו אלה ג׳רום רובינס, ג׳ון קרנקו וקורט יוס — שעברו עם הלהקה, תרמו לה מכשרונותיהם הגרולים, וסייעו ללהקה כבר בראשית דרכה להבין את שפת ההבעה הקלאסית.

טלי ביטי ודונלד מקייל הם שהיקנו ללהקה את שפת הג'אז. ולצידם של כל אלה צמח דור חדש של כוריאוגרפים ישראלים: משה אפרתי, יעקב שריר, רחמים רון, רינה גלוק, רנה שיינפלד ויאיר ורדי — כולם מבין שורות להקת "כת שבע".

ארבע עשרה שנה לאחר הקמתה ע"י הגב' בת שבע דה־רוטשילד נטל
את ניהולה האמנותי של הלהקה הרקדן והכוריאוגרף האמריקאי
הנודע פול סאנסארדו. בדומה ללהקת "בת־שבע" עבר גם הוא את כל
השלבים בעולם המחול (מרי וויגמן, בלט קלאסי, סולן בלהקתה של
אנה סוקולוב ובן זוגה של פרל לאנג) גם הוא, בדומה למורתו הגדולה
מארתה גראהם, חושב שהגיע הזמן לשלב בלהקת "בת־שבע את
המחול המודרני עם הטכניקה הקלאסית.

בהיותו כוריאגרף ומנהל להקה מנוסה (שבע עשרה שנים היתה לו להקה משלו והוא יצר גם בשביל להקות אירופאיות ואמריקאיות ירועות שם) החל סאנסארדו בתהליך החדש, באיטיות ובזהירות. הדבר ניכר כבר בתוכנית הראשונה שהעלתה הלהקה, שם החל בחדש תוך כדי ביסוס הישן והטוב שכבר הוכיח עצמו ("עמי־ים עמי־יער" של ג'וו קרנקו). הפעם הוא משלב בתוכניות שני רקדנים קלאסיים, שני כוכבים עולמיים - ואלרי וגאלינה פאנוב. לנו מסמלים הפאנובים סמל למאבקם הממושך של יהודי רוסיה הרוצים להשתחרר מעול המשטר הסובייטי המדכא. הופעתם בלהקה משקפת את הקו החרש, הקו הקלאסי יותר, שיאפשר הרחבת אופקיה האמנותיים של להקת "בת־שבע". לעולם הגרול מסמלים הפאנובים את הבלט הקלאסי בהתגשמותו. ואלרי פאנוב היה כוכב סולן בבלט קירוב המפורסם מלנינגראד וזכה שם במספר פרסים על מבצעיו האמנותיים, בין היתר הוענק לו פרס לנין הידוע. הוא נושל מעמדתו כאשר הביע רצונו לעלות לישראל. בסופו של דבר התאפשרה עלית הפאנובים תודות למיכצע לחצים יחיד מסוגו שערכו כל אנשי הרוח הגדולים בעולם המערבי

פול סאנסארדו הזמין את ואלרי פאנוב להופיע עם הלהקה, להשתלב בסגנונה המודרני ולתרום מסגנונו הקלאסי וכך קרה שבפעם הראשונה יוצר פאנוב בישראל כוריאוגרפיה בשביל להקה כלשהי. סאנסארדו פנה לחידוש אחת העבודות הישנות והחשובות —

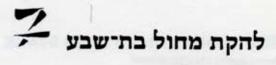
טאנטארדו פנה לחידוש אחת העבודות הישנות והחשובות — המסמלות את העוז והגדולה של "כת שבע של אז — "הציירים האגדיים" על פי הכוריאגרפיה של גלן טטלי, הנחשב כיום לאחד מגדולי הכוריאוגרפים בעולם, שיצר את המחול הזה במיוחד ללהקת "כת־שבע". וכך נשמרת ונוצרת מסורת, יסוד בעל חשיבות עליונה באמנות להקת "כת־שבע".

האלמנט הישראלי של הלהקה, בא הפעם לידי בטוי בדואט שיצר יאיר ורדי, יליד הקיבוץ, שעשה עם להקת בת־שבע כנער, מראשית דרכה. ורדי רכש את חינוכו הריקודי בישראל, ולכן גם שפת המחול שלו — למרות היותה בינלאומית, היא בעלת צביון ייחודי ישראלי.

פול סאנסארדו, בנוסף להיותו מנהל אמנותי ומתווה דרכה החרשה של הלהקה, יצר מחול חדש לתכנית זו: "הרהורים על במה פתוחה" בהשתתפות גאלינה פאנוב ורחמים רון.

הלהקה ממשיכה בפעילותה הנסיונית־מקורית־חינוכית כמסגרת
"בת־שבע 2" המשמשת במה, ללמד ולפתח דור חדש של כוריאגורפים,
מוזיקאים ויוצרים ישראליים בתחום המחול בהנהלתה של רינה גלוק.
הלהקה ממשיכה בפעילותה הנביונית־מקורית־חינוכית במסגרת
"בת־שבע 2" המשמשת במה ללמד ולפתח דור חדש של כוריאוגרפים,
מוזיקאים ויוצרים ישראליים בתחום המחול, בהנהלתה של רינה גלוק.
רנה שינפלד ממשיכה לעבוד על ערב יחיד משלה — ריקוד
וכוראיגרפיה.

"בת־שבע" תהיה הלהקה הרשמית שתייצג את ישראל בחגיגות שיערכו בארה"ב ובקנדה לציון יובל שנת השלושים למדינה. מסע הופעותיה של הלהקה יתקיים בחורש מאי הקרוב. במועד מאוחר יותר מוזמנת הלהקה לסידרת הופעות באנגליה ובדרום אפריקה.



מנהל אמנותי פול סאנאסרדו עוזרת למנהל האמנותי רינה גלוק מנהל חזרות רחמים רון בלט מיסטרס ועוזרת למנהל חזרות דורינה לאור

> רקדנים אורחים וולרי וגלינה פאנוב

> > רקדנים

לאה אברהם גיוו אויגן דליה דביר רוגיר בריאנט דבי סמוליאן צבי גוטהיינר קארין פארבר דוד דביר דגלאס נילסן נירה מז לורי פרידמן דוד עוז תמר צפריר פראולוף פרנלונד רות קליינפלד אמיר קולבן מרגלית רובין" מרטין קרביץ נורית שטרן רחמים רון שלי שיר י בחופשה רנה שיינפלד' פמלה שרני

> מנחל כללי אדווין בלקר עוזר למנחל כללי דוד ברקן

ארגון הופעות ומינויים איתמר גורביץ פרסום ויחסי ציבור "ארטיס" בע"מ מנהל הפקה והצגה אלכס בנרף מנהל במה יעקב ארליך חשמלאי ראשי דור הדר טכנאי קול עמירם רווה בצוע תלבושות ברטה קוורטץ מלתחנית מדלן דסקאלו צילומים יעקב אגור, מולה והרמתי קבלני תאורה "דנאור" בנית תפאורה זאב ליכטר נעלי ריקוד דנסקי, סלון "ששון" תבשירי איפור הלנה רובינשטיין

חברי המועצה הציבורית

פרופי מיכאל סלע יצחק ארצי גדעון פז דבורה ברטונוב ויקטוריה פילוסוף רות דיין מיכאל פירון רות ון־ליר רות טלגם טרזה פלש דני קרוון מיכה טל רעיה יגלום יורם רווין זיוח לחט ליאונרד שך ד"ר יוסף מירלמן דוד מושביץ נתן מישורי

נתן מישורי ויליאם סטרום

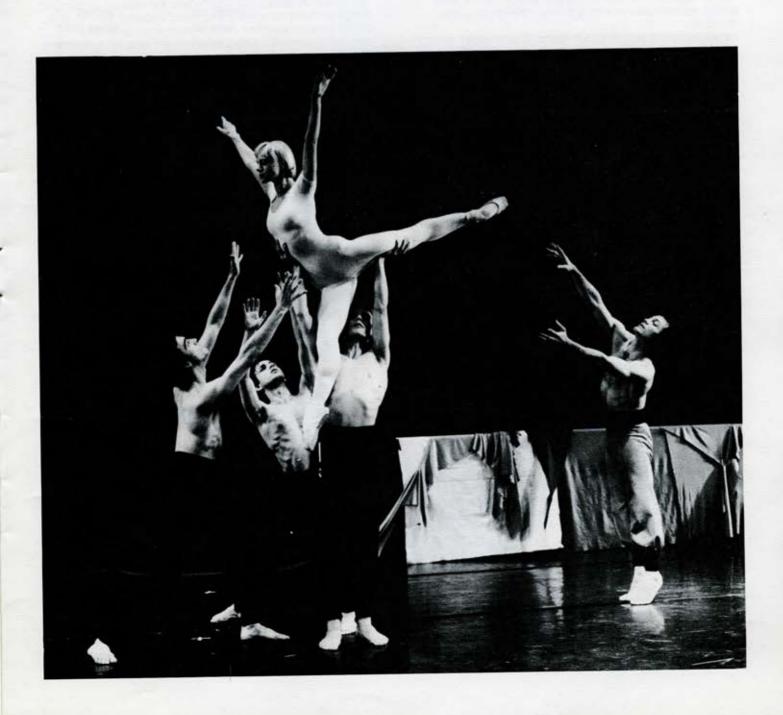
להקת מחול בת־שבע נתמכת ע"י משרד החנוך והתרבות, קרן תרבות אמריקה־ישראל וקבוצת מפעלי עלית.

MEDITATIONS ON AN OPEN STAGE

Choreography Paul Sanasardo Music Zvi Avni Costumes Bertha Kwartcz Lighting Haim Tchelet.

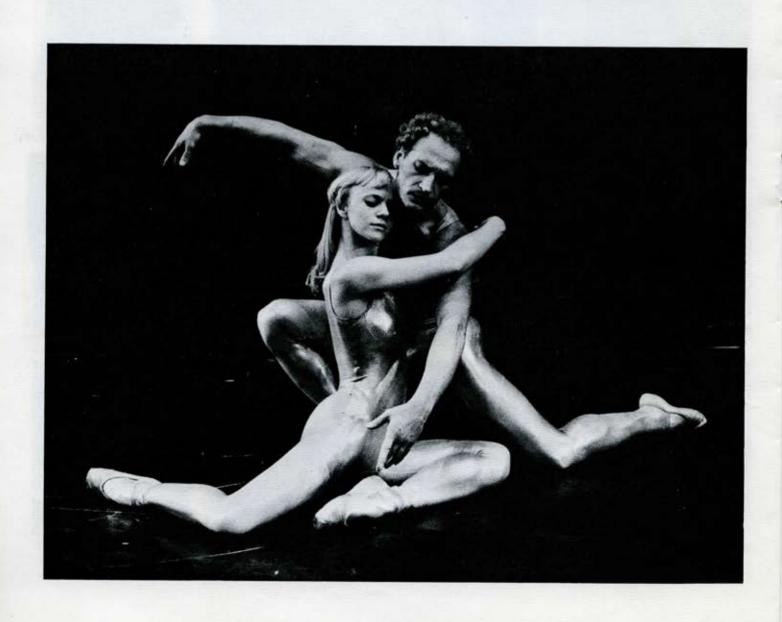
הירהורים על במה פתוחה

כוריאוגרפיה פול סאנאסרדו מוסיקה צבי אבני תלבושות ברטה קוורץ תאורה חיים תכלת



Choreography Norbert Vesak Music Syrinx Lighting Haim Tchelet

כוריאוגרפיח נורברט ואסק מוסיקה סירינקט תאורה חיים תכלת





Ruth Kleinfeld

רות קליינפלד



David Dvir

דוד דביר



Tamar Tzafrir





Nurit Stern

נורית שטרן











Laurie Freedman

לורי פרידמן



Nira Paaz





Lea Avraham





Rahamim Ron

רחמים רון



Debi Smulian

דבי סמוליאן



Douglas Nielsen

דגלאס נילסן



Shelley Sheer

שלו שור



מרטין קרביץ



Margalit Rubin



Dalia Dvir



Amir Kolban

דליה דביר



אמיר קולבן







Zvi Gotheiner צבי גוטחיינר



David Oz

דוד עוז



Karin Ferber



קארין פארבר



Jay Augen



גייי אויגן



Per-Olaf Ferndlund

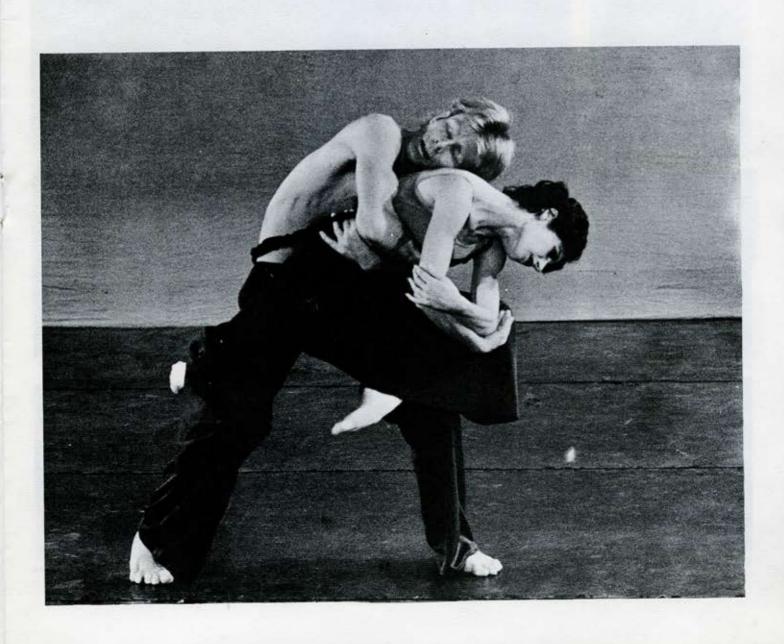
פראולוף פרנלונד

AS I WISH...

Choreography Yair Vardi
Music Alberto Ginastera
(The first two movements of String Quartet No. 2)
Costumes Bertha Kwartcz & Yair Vardi
Lighting Ben-Zion Munitz

אשר אליו נכספתי...

כוריאוגרפיה יאיר ורדי מוסיקה אלברטו חינאסטרא (שני הפרקים הראשונים מהרביעיה השניה לכלי־קשת) תלבושות ברטה קוורטץ ויאיר ורדי תאורה בן־ציון מוניץ



THE MYTHICAL HUNTERS

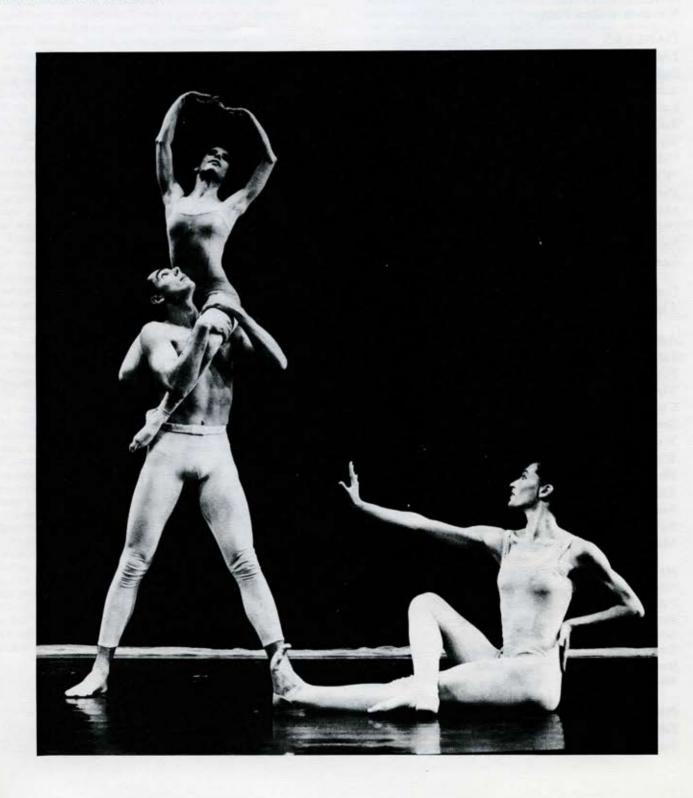
Choreography Glen Tetley Music Oedoen Partos ("Vision") Costumes Anthony Binstead Lighting Haim Techlet

In the totemic imagination there is no sharp division between man and nature, between the quick and the dead. Yesterday and tomorrow, in a manner inexplicable to us, merge into today. And the hunter, his prey, and the hunt are one and the same.

הציידים האגדיים

כוריאוגרפיה גלן טטלי מוסיקה עדן פרטוש ("חזיונות") תלבושות דני בינסטד תאורה חיים תכלת

"בדמיון הטוטאמי אין הבחנה ברורה בין האדם לבין הטבע, בין החיים לבין המתים. בדרך נשגבה מהבנתו מתמזגים האתמול והמחר אל תוך העכשיו. הצייד, צידו והניצוד נעשים לאחד ויחיד." (גלן טטלי)



BATSHEVA DANCE COMPANY.



Artistic Director Paul Sanasardo Assistant Artistic Director Rena Gluck Rehearsal Director Rahamim Ron Ballet Mistress and Assistant Rehearsal Director Dorina Laor

Rahamim Ron

GUEST ARTISTS Valery & Galina Panov

DANCERS

Lea Avraham Jay Augen Dalia Dvir Roger Briant Karin Ferber David Dvir Per-Olof Fernlund Laurie Freedman Zvi Gotheiner **Ruth Kleinfeld** Amir Kolban Nira Paaz Martin Kravitz *Margalit Rubin *Rina Schenfeld Douglas Nielsen David Oz Pamela Sharni

Shelley Sheer Debi Smulian

*On leave of absence Nurit Stern

Tamar Tzafrir

General Manager Edwin Blacker Assistant to the General Manager David Barkan

Administration Itamar Gourevitch Public Relations "Artists" Ltd. Production Stage Manager Alex Benraf Master Carpenter Jacob Erlich Chief Electrician David Hadar Sound Amiram Raveh Wardrobe Supervisor Bertha Kwartcz Wardrobe Mistress Madlen Dascalu Photos Ya'acov Agor, Mula & Haramati Electrical Contractors "Danor" Sets Zeev Lichter Ballet Shoes Dansky. Salon "Sasson" Make-up Helena Rubinstein

MEMBERS OF THE NATIONAL COUNCIL

Leonard Schach Dr. Joseph Mirelman Itzhak Artzi Prof. Michael Sela Nathan Mishori **Deborah Bertonoff** William Strum **David Mosevics Ruth Davan** Michael Firon Gideon Paz Michal Tal **Ruth Talgam** Victoria Philosoph Teresa Flesch Raya Yaglom Yoram Ravin Dani Karavan Ruth Van Leer Hanoch Ron Ziva Lahat

Batsheva Dance Company is sponsored by the Ministry of Education and Culture, The America-Israel Cultural Foundation and The Elite Group of companies.

Dear Viewer,

The dividing line between modern dance and ballet is gradually ending, not out of carelessness but purposely. Twenty years ago, nay a decade ago, it would have been considered a contradiction of terms to mention classical ballet in connection with modern dance.

Things have changed since then. Only a few years ago the Martha Graham company performed in the stronghold of classical ballet — Covent Garden in London — and the importance of classical ballet techniques for modern dance was proclaimed. Indeed it was Graham who included Rudolf Nureyev and Margot Fonteyn — two of the great performers of classical ballet — in an evening of modern dance. The combination of Graham, Fonteyn and Nureyev reflected a general trend in the contempory dance world.

The Batsheva Dance company is regarded as one of the leading modern dance groups of the world, as can be seen from the important international awards it has received as well as from the enthusiastic reviews of major European and American dance critics. It too began, in 1964, as a company devoted purely to modern dance. Lovers of contemporary dance throughout the world came to admire the company, and indeed how could it have been otherwise with Martha Graham as its artistic advisor and spiritual mentor.

The first dancers of the company were products of American modern dance, and of Martha Graham's influence in particular. Robertcohan, Anna Sokolow, Glen Tetley, John Butler, Norman Morris, Norman Walker, Brian MacDonald were only a few of the contemporary choreographers who contributed to the moulding of the Batsheva Dance company.

From the very start, the company was greeted with acclaim and atracted the attention of some of the great classical choreographers of the dance world. Such artists as Jerome Robbins, John Cranko and Kurt Joos also worked with the company, gave of their tremendous talents and assisted Batsheva to extend its experience into the realm of classical expression. Talley Beatty and Donald McKayle gave the company its first taste of jazz. Alongside these outstanding creators there grew a new generation of Israeli choreographers — Moshe Efrati, Rena Gluck, Rahamim Ron, Rina Schenfeld, Yaacov Sharir and Yair Vardi — all dancers and former dancers of the Batsheva Dance Company.

Fourteen years after its foundation by Batsheva de Rothschild, the company's artistic direction was taken over by the well-known American choreographer and dancer Paul Sanasardo. Like the company, he too has developed through many stages and styles of dance — trained in the styles of Mary Wigman and classical ballet, and later as a soloist with Anna Sokolow's company and as partner to Pearl Lang. Just like his great teacher, Martha Graham, he too believes that the time has come to develop the Batsheva Company along new lines towards a combination of both contemporary and classical dance styles.

As an experienced choreographer and company director—he had his own company for 17 years and created works for leading companies in the USA and Europe—Sanasardo has started Batsheva on a new path. This is already apparent in the first programs his is producing for the company. First he revived John .Cranko's "Song of My People—Forest People—Sea". And this time he is incorporating two internationalaly renowned classical dancers, Galina and Valery Panov into his program.

For Israel, the Panovs are more than ballet alone, for they provide a symbol of the prolonged struggle of the Soviet Jewry for freedom under the oppressive Soviet regime. Valery Panov was a star of the Kirov Ballet Company of Leningrad, where he was awarded numerous prizes for his artistic achievements, including the prestigious Lenin Prize. He lost his position after announcing his decision to come to Israel. It was only after a drawn-out struggle and a world-wide campaign by some of the most outstanding intellectuals and artists of the West the the Panovs were finally permitted to leave Russia.

Paul Sanasardo invited Galina and Valery Panov to dance with the company, to blend with its modern style and to contribute their classical techniques to its performances. This will be the first time that Vallery Panov will have done any choreographic work for an Israeli company.

Sanasardo decided to revive one of the most important early works of the Batsheva repetoire, "The Mythical Hunters" choreographed by Glen Tetley. Tetley is regarded as one of the most eminent choreographers in the world today. "The Mythical Hunters" was created especially for Batsheva.

Israeli choreographic talent finds its expression in a duet by Yair Vardi. Kibbutz-born, Vardi jointed the Batsheva Company at an early age. In "As I Wish..." he has created a work which has proven its international appeal as well as retaining a unique Israeli flavour.

Paul Sanasardo has also created a new work for this program. "Meditations On An Open .Stage" featuring Galina Panov and Rachamim Ron.

The company continues with its experimental activities in the educational field and with original works within the framework of Batsheva II. Under the direction of Rena Gluck, this young group provides a stage for a new young generation of dancers, choreographers musicians and creative talent devoted to the dance.

Rina Schenfeld is presently working on a special program of her own wherein she will perform an entire evening of her own choreography.

The Batsheva Dance company will be the only dance group to officially represent this country in the festivities celebrating Israel's 30th Independence Anniversary in the United States and Canada. Its trans-continental tour will take place during the month of May. Later on in the year, the company will perform both in Britain and South Africa.

כשאת רוצה לעשן למען התענוג.

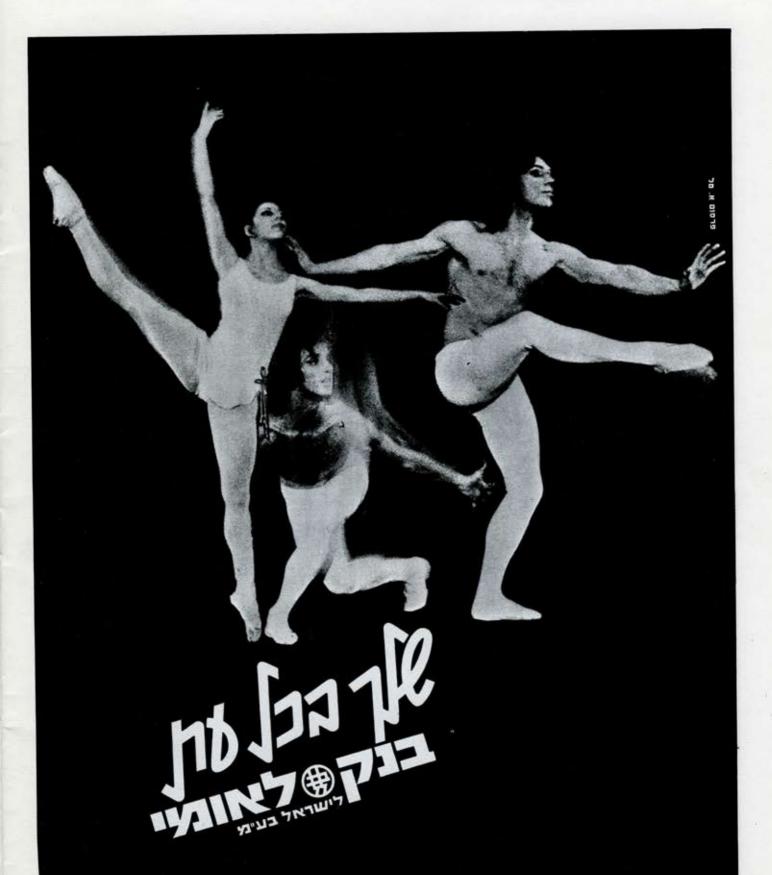


אירופה דרת ניקוטין בעישון, עשירה בטעם.

YL'NC



Bat-Sheba perfume by JUDITH MULLER



כליל השלמות

השם עלית לאוהבי שוקולד. קפה וממחקים בכלל ולאניני מעם בפרט.
הוא יותר מאשר סחם בית־חרושת
הוא אומר מוצרים טובים יותר, רשת שיווק המאפשרת להשיג את מוצרי עלית בכל מקום. תוצרת מריה תמיד של עלית בחנויות. פיתוח מער רכת יצור, ביקורת איכות קפדנית, צורת אריזות, פיתוחם של מוצרים מעימים חדשים והנהלה המעמידה את הלקוח בראש מעיניה. כל אלה מעניקים לעלית את ההילה והסמל של מוצר מעולה

השם סמרדיבריוס לאוהבי מוסיקה ככלל ולנגני כלי מיחר בפרם הוא יוחר מאשר שם של יצרן כינורוח הוא השלמוח בהתגלמותה. החל בבחירת העץ המתאים. בבחירת העץ המתאים. הנוסחה הסודית של הלאקה והשפעי תה על הצליל. הפרופורציות, הזמן שהקדיש סטרדיבריוס לייצור כל כלי וכלה בעובדה שעד היום הזה לא הציליח איש לייצרכנורות שמימיים כאלה. כל אלה מעניקים לשם סטרדיבריוס את ההילה והסמל של כליל השלמות.



BATSHEVA DANCE COMPANY.

Artistic Director Paul Sanasardo